

Agriculture of the Mfathla Ndebele.

617(3) K 32/27 S. Naqa K 32/27  
 JUN - 4 1848 P.O. Rankin's Pass  
 24/5/43 Harthebeesthoek  
 3p. (57) via Nylstroom  
 lema  
 Ba<sup>9</sup>lo<sup>9</sup>-<sup>9</sup>lo<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> Mfathla<sup>9</sup> no<sup>9</sup>  
 ne<sup>9</sup> no<sup>9</sup> lengwa<sup>9</sup> ka<sup>9</sup> ditshadibē<sup>9</sup>  
 fa<sup>9</sup> no<sup>9</sup> paka<sup>9</sup> botshabō<sup>9</sup> mesadi-  
 mo<sup>9</sup>lo<sup>9</sup> wa<sup>9</sup> Makiwane<sup>9</sup>  
 mmina<sup>9</sup> phuti<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> Mfathla<sup>9</sup>.  
 No<sup>9</sup> tlo<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> K<sup>9</sup>aphanadi<sup>9</sup> le<sup>9</sup>  
 Mmabote<sup>9</sup> le<sup>9</sup> Mmakefapile<sup>9</sup>  
 no<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> no<sup>9</sup> epya<sup>9</sup> masimo<sup>9</sup> ka<sup>9</sup>  
 diatla<sup>9</sup>. No<sup>9</sup> sa<sup>9</sup> ntsane<sup>9</sup> no<sup>9</sup>  
 ruiwe<sup>9</sup> fela<sup>9</sup> pudi<sup>9</sup> le<sup>9</sup> k<sup>9</sup>omo<sup>9</sup>.  
 K<sup>9</sup>omo<sup>9</sup> no<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> no<sup>9</sup> sa<sup>9</sup> itsiwe<sup>9</sup>  
 fa<sup>9</sup> e<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> e<sup>9</sup> le<sup>9</sup> m<sup>9</sup>iswe<sup>9</sup>; e<sup>9</sup> ne<sup>9</sup>  
 e<sup>9</sup> ruetswe<sup>9</sup> no<sup>9</sup> t<sup>9</sup>habya<sup>9</sup>  
 fela<sup>9</sup> le<sup>9</sup> no<sup>9</sup> tanwa<sup>9</sup> le<sup>9</sup> no<sup>9</sup>  
 k<sup>9</sup>atsiwa<sup>9</sup> mokatō. Ba<sup>9</sup>Mfathla<sup>9</sup>  
 ba<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> byala<sup>9</sup> mabile<sup>9</sup>-thōrō,  
 sehangfokane, rawa<sup>9</sup> le<sup>9</sup> thōō.  
 Ba<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> epa<sup>9</sup> thitē<sup>9</sup> ka<sup>9</sup> me<sup>9</sup>oma<sup>9</sup>  
 ya<sup>9</sup> diatla<sup>9</sup>, e<sup>9</sup> ne<sup>9</sup> ba<sup>9</sup> sa<sup>9</sup> na<sup>9</sup> no<sup>9</sup>  
 k<sup>9</sup>atha<sup>9</sup> thitē<sup>9</sup>, ba<sup>9</sup> t<sup>9</sup>hōmele<sup>9</sup>  
 dibyalō<sup>9</sup> ka<sup>9</sup> kōkō. Ba<sup>9</sup>Mfathla<sup>9</sup>  
 ba<sup>9</sup> thōmile<sup>9</sup> no<sup>9</sup> lēma<sup>9</sup> ka<sup>9</sup>  
 mo<sup>9</sup>oma<sup>9</sup> wa<sup>9</sup> kōta<sup>9</sup> fa<sup>9</sup>  
 Isiditsane<sup>9</sup>, e<sup>9</sup> le<sup>9</sup> mo<sup>9</sup>oma<sup>9</sup>

y.o.

K32/27

No lema

~~mosi~~ mosi<sup>9</sup>sêlê, mo<sup>9</sup>Woma wa  
 pele fa <sup>9</sup>Thabeng sa Mfatlha.  
 Ja <sup>9</sup>no sa na <sup>9</sup>no lemiwa, <sup>9</sup>no  
 thoma tiro ya <sup>9</sup>no t<sup>9</sup>lha<sup>9</sup>ola,  
 Mabelê a thoma <sup>9</sup>no t<sup>9</sup>lha<sup>9</sup>olwa  
 fa a <sup>9</sup>ka <sup>9</sup>le kanyana. Mosadi,  
 o tla nne a t<sup>9</sup>lha<sup>9</sup>ole <sup>9</sup>no fitlha  
 mabelê a letwa, monna yêna  
 o tla mo thusa <sup>9</sup>ka matsatsi  
 a a ratang tiro bo<sup>9</sup>olo ke  
 ya mosadi. <sup>9</sup>Na e se fa mosadi  
 a bôna <sup>9</sup>ore tshimo e atile  
 motl<sup>9</sup>hwa, a ka iran<sup>9</sup>  
 molaletsa wa banna le  
 basadi <sup>9</sup>no t<sup>9</sup>lha<sup>9</sup>ola. Ja mosadi  
 wa molaletsi a sa ka a ira  
 bojaka<sup>9</sup> banna <sup>9</sup>ka e<sup>9</sup>ke ba ya  
 molaletseng wa ma<sup>9</sup>bê fêla.  
 Sejô sa pele se se jewang fa  
 masimong, motho a t<sup>9</sup>lha<sup>9</sup>ola  
 ke lerakane. Batho ba nne ba  
 lalle <sup>9</sup>ka ôna jalo-jalo, <sup>9</sup>no  
 fitlhêla, e re ba apaya ba  
 lebalebe matsat<sup>9</sup>ra a mmidi.

K32/27

<sup>(G)</sup>  
Ho lema

ba apee le marakana. E tla  
 re ba sa forilwei ke marakana  
 di<sup>(2)</sup> habana tra ma<sup>(9)</sup>apu tra  
 nama tra but<sup>(9)</sup>wa Janong  
 batho e tla re motsh<sup>(2)</sup>h<sup>(3)</sup>ware  
 ba leta ba nna ba ja  
 ma<sup>(9)</sup>ap<sup>(9)</sup>yana, man<sup>(9)</sup>tsiboya  
 ba lalla ka mmopyana le  
 marakana. ka mosô ba  
 tso<sup>(9)</sup>wa<sup>(30)</sup>yiwa masimong, e re  
 ba fitlha ba batle di<sup>(2)</sup> habana  
 ba je, e tla re ~~re~~ <sup>fale</sup> ~~re~~ <sup>mo</sup> ~~re~~ <sup>(ag)</sup> ~~re~~ <sup>(ag)</sup> motsh<sup>(2)</sup>h<sup>(3)</sup>ware  
 ba ape wa mmitšana le  
 maraka <sup>(9)</sup>wa jewa. Mosadi e  
 tla re ~~re~~ <sup>fale</sup> ~~re~~ a ntse a koba  
 dinonyane a ya mo tshimong  
 ya mmidi <sup>(9)</sup>ho t<sup>(9)</sup>hola fa  
 ditlowana di sa kokomose  
 mmu, ka <sup>(9)</sup>ore ke t<sup>(9)</sup>lwa<sup>(9)</sup>lô <sup>(9)</sup>ho  
 batho <sup>(9)</sup>ho kopanyetra/ditloo  
 le mmidi, e <sup>(9)</sup>eng mabelé  
 kapa lebelébelé. Ba ba kopanyang  
 mo mabeleng ba t<sup>(9)</sup>svenyé <sup>(9)</sup>wa  
 fa ba <sup>(9)</sup>h<sup>(9)</sup>upetra ditloo ka

Go lema

mmu. Ja mosadi a bone  
 more ditloō janong di pupile,  
 o thōma wo ēpa tsōna a nne  
 a apeye, ka more marakana  
 ōna ke a nakwana fēla, a bo  
 a setse a tiya ka ntle, a  
 palēla batho. Ja na e tlare  
 batho ba sa okilwe ke  
 ditloō, mabejana a nna a  
 swaba, ere phefō e foka, a  
 mangwe a nne a wel watsē.  
 Janong ōna a welang watsē  
 mosadi o tla nna a a  
 knobokēla seralaneng. Ka  
 yōna nakō ye mabēlē a mang  
 a thōmanz wo wiswa ke  
 phefō, basadi ba thōma wo  
 bopela le wo kita seōtlō  
 masimong. Seōtlō sa ko  
 masimong sōna wa nke se  
 irēlwa letsema, e ba  
 kwara ya mosadi a le  
 nosi fēla. Janong e tlare  
 seōtlō se fedile mosadi a

K32/27

~~10~~ lema

tlisa lwala a nna a ~~W~~otha  
~~W~~otha mabêjana a antse  
 a wiswa ke phefô, janong a  
 sila mosokwana, ba thoma  
~~ho~~ loma belê le lefisa. fa  
 mosadi a ~~ho~~ boketse mabêlê  
 a bônala mo seralaneng, o  
 tla tabola a mang a tsaya  
 mo tswaneng a fola-fola ka  
 se tswaneng, a thoma ~~ho~~  
 setla ka ka, a bedisa ting.  
~~Ha~~ kfatlha ting e ne e ~~ha~~  
 itsiwe ke mosadi, ba thomile  
 ting ya mabêlê mo tsiditane  
 ba ba na ~~ho~~ e bôna e  
 apêna ke ~~ho~~ bakatla ba  
 na mosêlha; bo ~~ho~~ bôbê ba bôna  
 e ne e le mosokô fêla. Janong  
 e tlare ~~ho~~ sa ntsane ~~ho~~ jwa  
 mabêjana a ~~ho~~ wa, ~~ho~~ rôtê  
 a nama a butswa, ba  
 thoma ~~ho~~ ja bo ~~ho~~ bôbê ba  
 lerôtê, bo bo sa tsivenyeng  
 le fa bo se na ~~ho~~ sešabô.

K32/27

<sup>a)</sup>  
~~Ho~~ lema

Ka nakô ya ~~ho~~ ja marôtsê  
 basadi ba ~~ke~~ tla merô~~ho~~  
~~ya~~ monawa ba apeye  
 ka dipitsa, ~~ho~~ o kokotlêtsa.  
 Janong e tla re ba ba neng  
 ba sa ka ba byala dinawa,  
 ba difka ba ntse ba o  
 rêka ka ditlatlana ~~ho~~ ba  
 ba nang naô. Le maphutsê  
 le wôna basadi ba ~~ke~~ na  
 morô~~ho~~ wa ona ba o  
 apeye ka pitsa tse ~~ke~~ lolo.  
 O fufule fêla e ~~eng~~ ~~ho~~  
 butswisa thata. Janong  
 ba o inole ba ane ~~ke~~ mo  
 ma~~ho~~ ~~ho~~ng ~~ho~~re o omê  
 pila, fa o sa na ~~ho~~ oma  
 o loka ka difala le  
 diphafa, jano<sup>ng</sup> tsatri le ~~ho~~  
 se nang se sabô, mosadi o  
 tla nna a tabola fêla, a  
 loka ka pitsaneng a  
 tlhatlê~~na~~ ka metsana, fa  
 o rata ~~ho~~ ~~ke~~ lala a tsêla

K32/27

<sup>9)</sup>le lema

mafsana <sup>9)</sup>no se nnye, janong  
 a loke letswai, e name e  
 nne morō<sup>9)</sup>o o monate. ~~AA~~  
 Morō<sup>9)</sup>o wa monawa o  
 phala wa naphutsê ka  
 monate, fêla o wo phalang  
 merō<sup>9)</sup>o yo yotlhe ka monate  
 ke wa lerotho; ~~thōna~~ o  
 ira sesabō se tshwanang  
 le serwaa. Ja mosadi a  
 sa ntse a <sup>9)</sup>hletla morō<sup>9)</sup>o  
 monna o tla epêla serala  
 se se<sup>9)</sup>olo sa mabêlê le  
 sa lebêlêbêlê. Monna o <sup>9)</sup>le  
 diketra ka letlhaka le le  
 setšing le seilwe, a se  
 balelê ka dithupa le mudi.  
 Ja a fetra <sup>9)</sup>no a <sup>9)</sup>wa serala  
 janong janong mosadi le  
 monna ba tla thōna <sup>9)</sup>no  
 se<sup>9)</sup>sa mabêlê a pele kapa  
 lebêlêbêlê la pele, mme ba  
 nna ba thothêla seraleng  
 se se<sup>9)</sup>olo. E tla re fa ba

1.0.

Ho lema

bona more ba kōbo-kōko  
 ketse, mosadi a fola-fola  
 mabejana, a inela a irela  
 monna bojalla ba maatla  
 a banna. fa mabêlê kapa  
 lebêlêlê le fedile ho se<sup>9</sup>wa,  
 mosadi o tla thōma ho  
 sêla dinawa, a ntse a di  
 fola ka moolwane, ka  
 more dinawa di folwa fa  
 ja ka ka mabêlê, di be di  
 oloswe ka tlatta fa phefong  
 e fokang. fa dinawa tra  
 motho e le tse ntsi o tla ba  
 a ira molaletsa wa bojalla  
 more batho ba mo thusê ka  
 ka bongkō. Dinawa fa di  
 fedile ho topywa, mosadi  
 o tla thōma ho kumulêla  
 ditloo, a di baya ka mebiti-  
 biti more di lamolwe ke  
 phefō. E tla re fale di  
 omile, a ira tse ma la  
 bogobê la basadi kapa



K32/27

<sup>9</sup>Go lema

bana ba tla ba moko<sup>9</sup>uthisa  
 trona ka mekotleng. Ja di  
 sa na ~~go~~ trona ~~me~~ ka  
 mekotleng, di tla thothelwa  
~~ka~~ ka disela, tra fitlha  
~~tr~~ tshollwa ka di<sup>9</sup>otlong, tra  
 malapa. ~~More~~ di ome. ~~Go~~ tlo<sup>9</sup>a  
 fa ja<sup>9</sup>nong mosadi le  
 monna ba tla thusana ~~go~~ fola  
 mabelé, mosadi a ntre a a  
 féla, a a dora, a thothela  
 ka ~~set~~shiong. Mabelé le  
 lona lebelélele di folwa ~~go~~  
 tshwana ka mootlwane.  
 Ja ~~go~~ feditswe ~~go~~ fola  
 mabelé ~~di~~ a a raleng tra  
 masimo, dik<sup>9</sup>omo, dik<sup>9</sup>udile  
 dinku di neelwa ~~go~~ ja  
 matlhaka. Ja<sup>9</sup>nong basadi  
 ba boela ~~ka~~ ~~go~~ th<sup>9</sup>we ~~go~~  
 setla ditlo<sup>9</sup> ka ma<sup>9</sup>udung  
 kapa ka dikaong. Ke tir<sup>9</sup>  
 ya basadi ~~go~~ fola ditlo<sup>9</sup>  
 jaana féla end 3617